Виниченко Е.А.

Концепт FAMILY в языковой картине мира Д. Голсуорси

Научный руководитель
И.А. Коваленко
к.п.н., доцент

Цель исследования

описание реализации концепта FAMILY в языковой картине мира Д. Голсуорси

Задачи

1. Изучить теоретические подходы к рассмотрению концепта и его структуры.
2. Рассмотреть понятие *языковая картина мира*.
3. Проанализировать значение слова *family / семья* в русском и английском языках.
4. Осуществить анализ способов вербализации концепта FAMILY в языковой картине мира Д. Голсуорси.

Объект исследования

концепт FAMILY

Предмет

лексические единицы,
номинирующие изучаемый концепт

Материал исследования

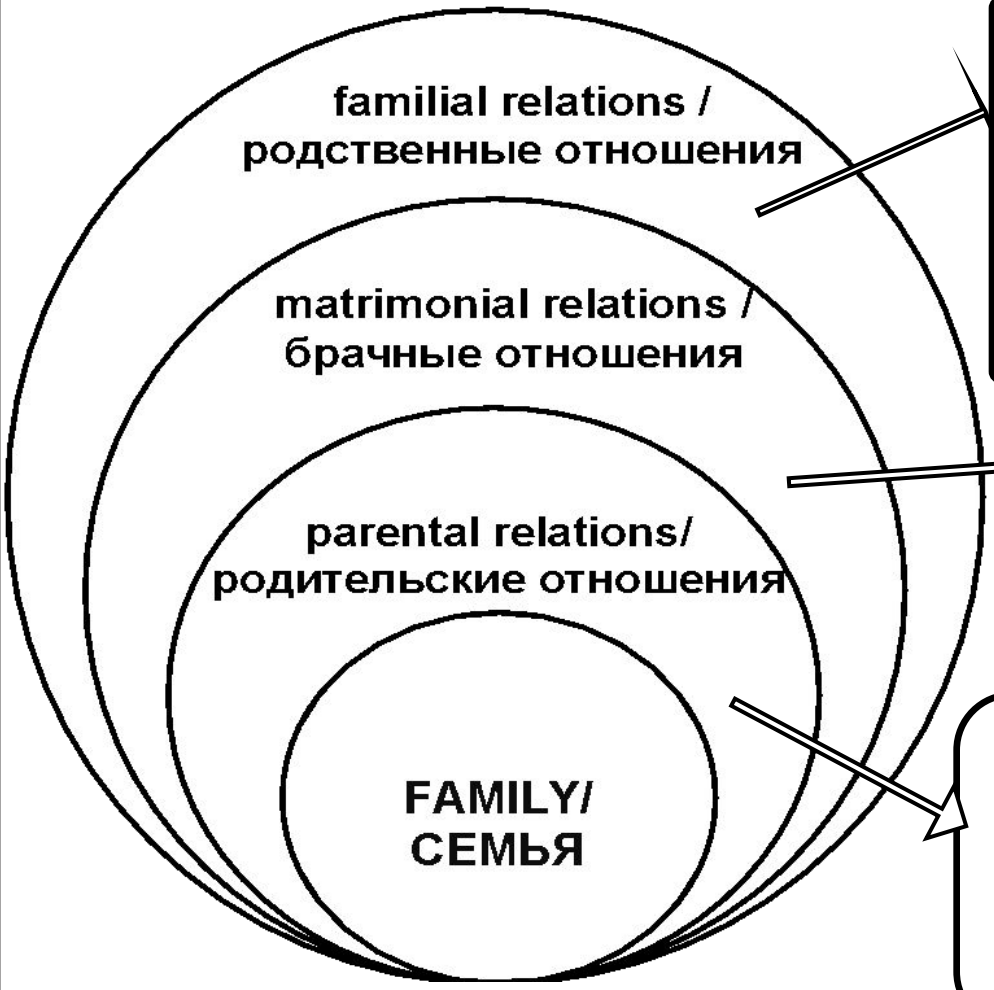
форсайтовский цикл Джона Голсуорси
2 трилогии: 6 романов, 4 интерлюдии

«Сага о Форсайтах» / «The Forsyte Saga» («The Man of Property / Собственник», «In Chancery / В петле», «To Let / Сдается в наем», две интерлюдии: «Indian Summer of a Forsyte / Последнее лето Форсайта», «Awakening / Пробуждение») и ***«Современная комедия» / «A Modern Comedy»*** («White Monkey / Белая обезьяна», «A Silver Spoon / Серебряная ложка», «Swan Song / Лебединая песня», две интерлюдии: «A Silent Wooing / Идиллия», «Passers By / Встречи»)

Рабочее определение

Семья есть социальная группа, члены которой связаны брачными или родственными многосторонними отношениями, общностью быта, взаимной моральной ответственностью и социальной необходимостью, обусловленной потребностью общества в физическом и духовном воспроизводстве населения.

Полевая модель концепта FAMILY / СЕМЬЯ



Clan − клан
House – дом
Master of the house − глава семьи
Grandfather / grandmother / aunt / uncle / nephews / cousins – дедушка / бабушка / тетя / дядя / племянники / кузены)

Husband / wife – муж / жена

Marriage / matrimony − брак

Divorce − развод

Parents / children – родители / дети

Mother / father – мать / отец

Son / daughter – сын / дочь

Brother / sister – брат / сестра

23 лексические единицы / 4360 контекстов

Parental relations / родительские отношения

8 лексем / 2177 контекстов

Parents / родители − 33 (случая употребления)

Children / дети − 212

Mother / мать − 514

Father / отец − 767 (18 %)

Son / сын − 250

Daughter / дочь − 211

Brother / брат − 108

Sister / сестра – 82

Ядерный признак

«кровные узы»

5 интерпретационных признаков

-«индивидуализм и практичность во взглядах на семью»

-«формальность в родственных отношениях»

-«безграничная отцовская любовь»

-«предпочтение сына дочери»

-«приверженность семейному долгу»

Matrimonial relations / брачные отношения

5 лексем / 646 контекстов

Husband / муж − 85

Wife / жена – 377

Marriage / matrimony / брак − 100

Divorce / развод − 84

Ядерный признак

«родство по супружеству»

4 интерпретационных признака

-«преобладание рациональных критериев в супружеских отношениях»

-«собственническая психология во взглядах на брак»

-«нарушение супружеских обязанностей»

-«брак по расчету»

«Most people would consider such a marriage as that of Soames and Irene quite fairly successful; he had money, she had beauty; it was a case for compromise. It would not matter if they went their own ways a little so long as the decencies were observed – the sanctity of the marriage tie, of the common home, respected / ***Многие сочли бы брак Сомса и Ирэн вполне удачным: у него деньги, у нее красота – значит, компромисс возможен. Пусть не любят друг друга, но почему не поддерживать сносных отношений? лишь бы были соблюдены приличия, лишь бы уважались священные узы брака и семейный очаг»*** [«The Man of Property / Собственник», Ч. 2, гл. 10, пер. Н. Волжина].

Familial relations / родственные отношения

10 лексем / 1537 контекстов

Clan / клан − 7

House / дом – 650

Master of the house − глава семьи − 6

Grandfather − дедушка − 33

Grandmother – бабушка − 30

Grandchildren / внуки −108

Aunt / тетя − 282

Uncle / дядя − 232

Nephews / племянники − 57

Cousins / кузены − 132

Ядерный признак

«принадлежность к семье»

4 интерпретационных признака

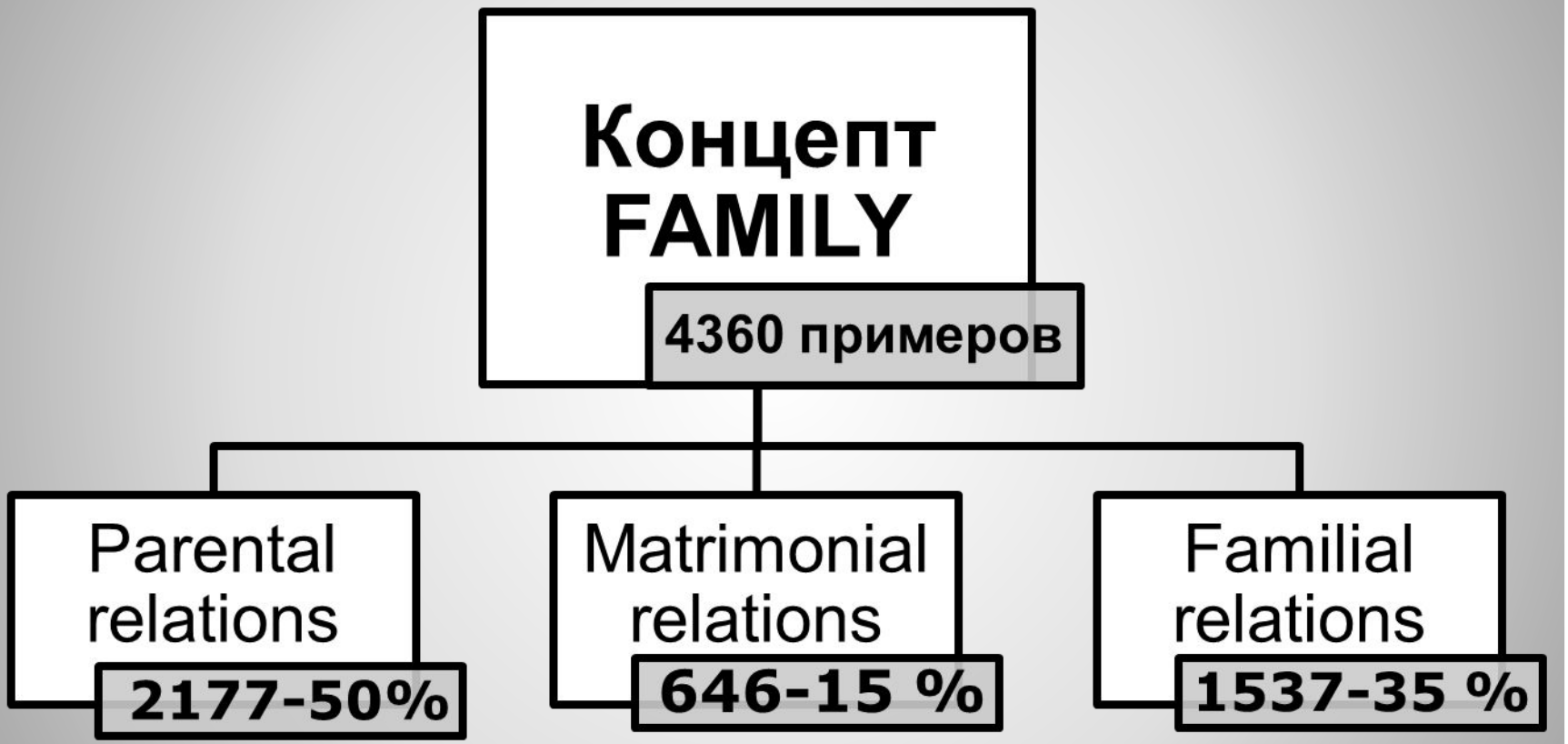
-«приверженность семейным традициям»

-«многочисленность и сплоченность семьи»

-«четкая внутрисемейная иерархия»

-«клановость»

«The family had gathered to give a show of tenacious unity, which had been their strength to illustrate gloriously that law of property underlying the growth of their tree, by which it had thriven and spread, trunk and branches / ***Форсайты собрались, чтобы показать свою цепкость и свою сплочённость, в которой коренилась их мощь, блестящим образом продемонстрировать закон собственности, в который уходило корнями их семейное древо, широко раскинувшее свои ветви»*** [«The Man of Property / Собственник», Ч. 1, гл. 9, пер. Н. Волжина].


Концепт FAMILY
4360 примеров
Parental relations
2177-50%
Matrimonial relations
646-15 %
Familial relations
1537-35 %

Выводы

1. Концепт FAMILY является одним из базовых в языковой картине мира Д. Голсуорси. Он имеет сложную полевую структуру, что отражает многоаспектный характер социально-семейных отношений внутри рассматриваемых произведений.
2. Концепт FAMILY вербализуется в текстах форсайтовского цикла **23** лексическими единицами, с общим количеством употреблений **4360.**

3. Построенная полевая модель концепта содержит **3** номинативных поля, расположенных по принципу «ядро-периферия» и имеющих области наложения: **parental relations / родительские отношения, matrimonial relations / брачные отношения, familial relations / родственные отношения**. Концепт FAMILY характеризуется **3** ядерными и **13** интерпретационными признаками.

4. Концепт FAMILY в языковой картине мира Джона Голсуорси отражает национально-культурную специфику.

Специфичные признаки концепта FAMILY в ЯКМ Д. Голсуорси:

-приверженность долгу и традициям

-собственническая психология и законы мира собственников

-практичность во взглядах

-преобладание расчета над эмоциями

-сплоченность и замкнутость-основа силы семьи

-многочисленность

-четкая внутриклановая иерархия

-индивидуализм и независимость

-формальность и отстраненность в отношениях